

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Восточный институт
Кафедра филологии Центральной Азии

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета Восточного института
«06» декабря 2023 г.
протокол №5

Рабочая программа практики
Профессиональная практика по профилю деятельности
Переводческая практика

Направление подготовки / специальность
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Профессиональные коммуникации в сфере внешнеэкономической деятельности
(монгольский и китайский языки)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2023

Целью практики является закрепление студентами полученных теоретических знаний на основе участия в деятельности предприятий, организаций, учреждений; приобретение студентами профессиональных навыков, компетенции и опыта самостоятельной работы.

Задачи практики:

- систематизация лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; знаний основных стратегий и тактик перевода для достижения максимальной эквивалентности и адекватности переводного текста; а также знаний основ международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

- совершенствование навыков работы со справочной и специальной литературой, а также с компьютерными приложениями пакета Office и информационными ресурсами, представляющими собой базовый инструментальный переводчика; а также навыков работы в коллективе на основе общепринятых морально-этических принципов.

- совершенствование умений определять и применять разнообразные функциональные стили; проводить предпереводческий анализ текста; проводить самоанализ и саморедактирование продукта своей переводческой деятельности; осуществлять различные виды устного перевода; ориентироваться в многонациональном обществе с учетом принципов гуманизма и релятивизма; умение ориентироваться на рынке труда; принимать на себя ответственность за результаты своей профессиональной деятельности.

Вид практики и способ проведения практики Вид практики: производственная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики Профессиональная практика по профилю деятельности (переводческая)

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, реалии исходного и переводящего языка; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров, принципы и методы устного последовательного перевода; нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода; современные версии текстового редактора Word, основных приложений пакета Office, информационные ресурсы, представляющие собой базовый инструментальный переводчика (электронные словари, лингвистические корпуса, электронные переводческие программы); требования к оформлению текстов переводов; этические нормы поведения переводчика. –

Уметь устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе; осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии; оформлять электронный вариант текстового документа в текстовом редакторе Word; производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями заказчика; выбирать стратегию устного последовательного перевода с учётом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков; осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с задачами, поставленными предприятием или организацией; уметь управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода.

Владеть приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; навыками оперативного набора текста в текстовом редакторе Word; навыками технической правки и подготовки конечного документа к печати; приёмами устного последовательного перевода; нормами международного и делового этикета.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в блок Практика, Обязательная часть ОПОП ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика Б2.О.02(П), проводится в 7 семестре.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

- УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): УК-4.1 - выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий;

ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе; ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований, ОПК-6.2. - Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации; ОПК-6.3. - Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе;

ПК-2. способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык, ПК-2.2 - переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учётом социокультурных различий; ПК-2.3. переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста

Место прохождения практики Практика проводится в лаборатории «Центр переводов с восточных языков» ФГБУН ИМБТ СО РАН, переводческий центр «Ниппон».

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц 108 академических часов (2 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 97 практических часов.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Контроль (количество часов)
1	Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности; Составление плана прохождения практики	10	2
2	Основной этап. Выполнение индивидуального задания	74	7
3	Заключительный этап	10	2

Разделы (этапы) практики

Этап 1.

Семестр 7

Подготовительный этап:

2(0) ч. Инструктаж по технике безопасности в организации-базе практики;

8(0) ч. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от организации;

Этап 2. Основной этап: Выполнение индивидуального задания.

Семестр 7

60 (0) ч. выполнение индивидуальных заданий в соответствии с индивидуальным планом и производственной необходимостью;

14 (0) ч. ведение дневника практики; консультации с руководителями практики от университета и от предприятия.

Заключительный этап

Семестр 7

8(0) ч. составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета;

2(0) ч. защита отчета по практике

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
7	Текущий контроль в разделе «Этап 1. Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики	20
7	Текущий контроль в разделе «Этап 2. Основной этап»	
	Выполнение индивидуального задания	20
	Ведение дневника практики	30
7	Заключительный этап	
	Подготовка проекта отчета	15
	Защита отчета	15
		Итого за практику: 100

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике По данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) Основная

1. Ванданова Э. В. Монгольский язык: перевод типов текста - Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета, 2021. - 96 с.

2. Галданова А., Тонтоева Т. В. Монгол хэл: нийгэм, улс төрийн бичвэрийн орчуулга - Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета, 2021. - 78 с.

3. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies>

4. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1145>

5. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1123>

6. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/issue/archive>

б) Дополнительная

1. Дугарсүрэн Гүн-Үйлс. Орчуулга найруулга зүй, Улаанбаатар, 2012, 157 х.
2. <https://journal.num.edu.mn/TranslationStudies/article/view/1162>
3. ОРЧУУЛАХ ЭРДЭМ – 2, Зохиолч: М. Цэдэндорж Д. Цэдэв Ч. Чимид С. Бадраа, Улаанбаатар, 1976

в) Интернет-ресурсы

1. Монгольские словари на сайте алтаистика Monumenta Altaica <https://www.altaiica.ru/>
2. <https://bolor-toli.com/>
3. Монгол хэлний их тайлбар толь. (Большой толковый словарь монгольского языка, 60000 словарных входов) <https://mongoltoli.com/>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики__

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно- производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально- техническое обеспечение.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО
Автор к.ф.н., доц. Бадмацыренова Н.Б.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры филологии Центральной Азии от 22 ноября 2023 года, протокол № 3.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 29 ноября 2023 года, протокол № 1.